

Porównanie tłumaczeń Marka 7:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd wstawszy odszedł w granice Tyru i Sydonu i wszedłszy do domu nikogo chciał poznać i nie mógł zdołać się ukryć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał i odszedł stamtąd w okolice Tyru.* ** Wszedł (tam) do domu, nie chcąc nikogo poznawać, lecz nie zdołał ująć uwadze, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stamtąd zaś wstawszy odszedł w granice Tyru. I wszedłszy do domu, nikt, (nie) chciał, (by) (wiedział); i nie mógł ująć uwagi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd wstawszy odszedł w granice Tyru i Sydonu i wszedłszy do domu nikogo chciał poznać i nie mógł zdołać się ukryć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odejściu stamtąd udał się w okolice Tyru. Wszedł tam do pewnego domu, gdyż nie chciał, by się ktokolwiek o Nim dowiedział. Lecz nie zdołał się ukryć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odszedł stamtąd i udał się w okolice Tyru i Sydonu. A wszedłszy do <i>pewnego</i> domu, nie chciał, aby ktoś <i>o tym</i> wiedział. Nie mógł się jednak ukryć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stamtąd wstawszy, poszedł na granice Tyru i Sydonu, a wszedłszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział; lecz się utaić nie mógł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wstawszy stamtąd, odszedł na granice Tyru i Sydonu: a wszedłszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział, a zataić się nie mógł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stamtąd zaś wybrał się i udał w okolice Tyru i Sydonu. Wstąpił do pewnego domu i chciał, żeby nikt o tym nie wiedział, nie mógł jednak pozostać w ukryciu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszył stamtąd, i udał się w okolice Tyru. I wstąpił do domu, ale nie chciał, aby się ktoś o tym dowiedział; nie mógł się jednak ukryć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odszedł stamtąd i przyszedł w okolice Tyru. Wszedł do jakiegoś domu, ale nie chciał, żeby ktoś o tym wiedział. Nie można było jednak tego ukryć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd udał się w okolice Tyru. Wszedł do domu, ale nie chciał, aby ktokolwiek o tym wiedział. Nie mógł jednak pozostać w ukryciu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odszedł stamtąd i udał się na tereny Tyru. Wstąpił do pewnego domu i nie chciał, żeby ktoś o tym wiedział. Jednak nie mógł zostać w ukryciu.

¹⁾ Tyr leżał na pn zach od Galilei, zob. <x>110 16:31-32</x>. Wrogi Żydom, zob. 1Mch 5:15. Wyr. i Sydonu, καὶ Σιδῶνος, dod. s (IV); brak w A D (V), w l, zob. w. 31; por. <x>470 15:21</x>;<x>470 7:31</x>; <x>480 7:24</x>L. Z Mesjaszem wiązano nadzieje na wyzwolenie spod obcego panowania. Podróż w okolice Tyru i Sydonu świadczy o otwartości Jezusa wobec nie-Żydów.

²⁾ <x>480 7:31</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem wyruszył stamtąd w okolice Tyru. Wszedł do jakiegoś domu, nie chcąc, by go rozpoznano, lecz nie udało się utrzymać tego w tajemnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odszedł stamtąd w okolice Tyru i Sydonu. Kiedy wszedł do domu, nie chciał, aby ktokolwiek o tym wiedział, nie udało się jednak tego ukryć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підвівшись, пішов звідти в землі Тирські [і Сидонські]. Увійшов до хати; не хотів, щоб хтось довідався, але не зміг утаїтися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W tamtym stamtąd zaś stawiawszy się na górę odjechał do granic Tyrosu. I wszedłszy do jakiegoś domostwa, uczynić żadnego nie chciał mogącym rozeznąć, i nie zmógł ujść uwadze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wstał, odszedł stamtąd w granice Tyru oraz Sydonu. I wszedł do domu, lecz nie chciał, aby ktoś o tym wiedział, ale nie mógł się ukryć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem Jezua opuścił ten obszar i udał się w okolice Coru i Cidonu. Znalazł tam dom, w którym się zatrzymał, i chciał, by Go nie rozpoznano, ale pozostawanie w ukryciu okazało się niemożliwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powstawszy, poszedł stamtąd w okolice Tyru i Sydonu. I wszedł do pewnego domu, a nie chciał, żeby się ktoś o tym dowiedział. Nie zdołał wszakże pozostać nie zauważony;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Jezus opuścił Galileę, udając się w okolice Tyru i Sydonu. Chociaż chciał utrzymać swoją obecność w tajemnicy, bardzo szybko—jak zwykle—rozeszła się wieść o Jego przybyciu.